《西班牙语口译(二)》课程教学大纲

**一、课程基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **英文名称** | Spanish-Chinese Interpretation II | **课程代码** | SPAN1071 |
| **课程性质** | 专业选修课程 | **授课对象** | 西班牙语专业本科生 |
| **学 分** | 2.00 | **学 时** | 36 |
| **主讲教师** | 谭翎 | **修订日期** | 2022年8月 |
| **指定教材** | 《高级西班牙语口译教程》《理解当代中国西班牙语演讲教程》 | | |

**二、课程目标**

（一）**总体目标：**

了解口译的职业特性、工作规范，扎实口译基本功，并通过演讲训练有质量的观点表达，以适应经贸、外事等口译工作场合。

（二）课程目标：

**课程目标1：**

扎实交传口译基本功，熟练掌握外事、经贸、旅游口译基本内容。

**课程目标2：**

了解口译的职业特性、职业素养、工作规范及外事礼仪，开拓国际视野，培养学生不卑不亢的品格、包容尊重的心态。

**课程目标3：**

熟悉党和国家方针政策，了解国情国策，培养爱国情怀，增强文化自信；通过演讲训练培养有质量有逻辑的观点表达。

（三）课程目标与毕业要求、课程内容的对应关系

**表1：课程目标与课程内容、毕业要求的对应关系表**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **课程目标** | **课程子目标** | **对应课程内容** | **对应毕业要求** |
| 课程目标1 | 扎实交传口译基本功，熟练掌握外事、经贸、旅游口译基本内容。 | 第1-3章 | 对应毕业要求2、5：掌握西班牙语语言知识、西班牙和拉丁美洲文学知识、西班牙语国家与地区区域知 识,熟悉中国语言文化知识; 具备西班牙语运用能力、文学赏析能力、跨文化能力。 |
| 课程目标2 | 了解口译的职业特性、职业素养、工作规范及外事礼仪，开拓国际视野，培养学生不卑不亢的品格、包容尊重的心态。 | 第4-6章 | 对应毕业要求3、4、6：熟练掌握西班牙语的听、说、读、写、译技能,具备较强的西班牙语综合运用能力 和表达能力；了解相关专业知识以及人文社会科学与自然科学基础知识,形成跨学科知识结构; 具备获取和更新专业知识的学习能力以及较强的自主学习能力。 |
| 课程目标3 | 熟悉党和国家方针政策，了解国情国策，培养爱国情怀，增强文化自信；通过演讲训练培养有质量有逻辑的观点表达。 | 第7-9章 | 对应毕业要求1、8：诚实正直,具有正确的世界观、人生观和价值观,良好的道德品质和体格,家国、 天下情怀与全球视野,社会责任感,人文与科学素养,专业精神,合作精神,创新精神以及 学科基本素养; 具备良好的思辨能力。 |

**三、教学内容**

**第一章 Entrevista de alcaldes de ciudades hermanas**

1. Objetivos: 1) Familiarizar al alumno con las expresiones usuales en las entrevistas de dirigentes chinos con invitados extranjeros. 2) Ejercitarlo al alumno en el uso del vocabulario y la sintaxis correspondientes.

2. Prioridades: Los procesos protocolares de las entrevistas; las expresiones convencionales en la materia

3. Contenido: Entrevista de alcaldes de dos ciudades hermanas. Convertir las frases largas en cortas.

**第二章 Palabras de autoridades chinas y extranjeras dirigidas al sector empresarial**

1. Objetivos: 1) Hacer y ejercitarse en el uso del vocabulario, la sintaxis y las expresiones, técnicas dela interpretación en palabras y discursos pronunciados en algunos actos. 2) Pretender familiarizar al alumno con la práctica de ejercicios de intervención en ocasiones formales, así como con la interpretación de parlamentos enteros en entrevista y discursos.

2. Prioridades: Las intervenciones en actos ocasionales

3. Contenido: Intervención El Príncipe de Asturias en cena con empresarios chinos de proyección internacional. Palabras de Wu Bangguo en el almuerzo empresarial Chino-Argentino en Beijing. ¿Qué hacer cuando no se entiende?

**第三章 Estudiar en el extranjero**

1. Objetivos: Conocer el uso de términos y expresiones qu se suelen utilizar en materia del estudio en el extranjero bien con una beca gubernamental, bien mediante la autofinanciación.

2. Prioridades: Dos modalidades de trabajo frecuentes: la rueda de prensa y el coloquio

3. Contenido: Estudiar en el extranjero con una beca del gobierno. Coloquio sobre los estudios en el extranjero mediante el sistema de autofinanciación. Problemas de las personas de la interpretación.

**第四章 Relaciones entre China y España**

1. Objetivos: Conocer y poner en práctica ejercicios de intervención en ocasiones formales y de interpretación de parlamentos enteros en entrevista y discursos.

2. Prioridades: Traducción de palabras de significado contrario.

3. Contenido: Intervención del Secretario de Estado de España en el Foro de Inversiones y Cooperación Empresarial Hispano-China.

**第五章 Relaciones entre China y América Latina**

1. Objetivos: Conocer y poner en práctica ejercicios de intervención en ocasiones formales y de interpretación de parlamentos enteros en entrevista y discursos.

2. Prioridades: Política exterior de China. Preparativos de la interpretación.

3. Contenido: Discurso del Presidente Hu ante el Honorable Congreso del Perú. Intercambio de ideas entre el Secretario de Relaciones Exteriores de México y los internautas chinos.

**第六章 Negociación de comercio exterior**

1. Objetivos: Dominar el vocabulario, la sintaxis y las formas de expresión relacionados con el tema de la negociación del comercio exterior.

2. Prioridades: Ejercicios de interpretación referente a negociaciones del comercio exterior.

3. Contenido: Alcance de suministro, especificaciones de productos y negociaciones del precio. Forma de pago, plazo de entrega, transporte y arbitraje.

**第七章 Cultura, la memoria de un pueblo**

1. Objetivos: 1) conocer la importancia de incrementar el poder blando de la cultura nacional. 2) conocer la selección del tema para un discurso y dominar el lenguaje breve en un discurso.

2. Prioridades: Dar un discurso de cuatro minutos sobre el tema indicado.

3. Contenido: Aprender lo que debemos hacer para fortalecer el poder blando de la cultura nacional.

**第八章 El desarrollo económico de alta calidad de China**

1. Objetivos: 1) conocer la esencia del desarrollo económico de alta calidad de China y las medidas para impulsarlo. 2) identificar los puntos principales del discurso público y saber exponer con buenos modales: gestos y expresiones faciales.

2. Prioridades: Aprender a elaborar de un discurso bien estructurado.

3. Contenido: Entender el concepto ¨desarrollo de alta calidad¨, conocer las medidas para impulsarlo y pensar lo que podemos hacer nosotros para ello.

**第九章 La Franja y la Ruta, gran proyecto del siglo XXI**

1. Objetivos: comprender los antecedentes históricos y el objetivo de la iniciativa de la Franja y la Ruta, además de conocer las medidas propuestas para impulsar su construcción.

2. Prioridades: conocer cómo utilizar adecuadamente las conjunciones en la elaboración de un discurso en español y conocer cómo preparar los apoyos visuales que se presentarán en el discurso.

3. Contenido: Conocer los antecedentes históricos y la situación actual de la iniciativa de la Franja y la Ruta, una plataforma importante para promover la ganancia compartida y el beneficio mutuo.

**四、学时分配**

**表2：各章节的具体内容和学时分配表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 章节 | 章节内容 | 学时分配 |
| 第一章 | Entrevista de alcaldes de ciudades hermanas | 4 |
| 第二章 | Palabras de autoridades chinas y extranjeras dirigidas al sector empresarial | 4 |
| 第三章 | Estudiar en el extranjero | 4 |
| 第四章 | Relaciones entre China y España | 4 |
| 第五章 | Relaciones entre China y América Latina | 4 |
| 第六章 | Negociación de comercio exterior | 4 |
| 第七章 | Cultura, la memoria de un pueblo | 4 |
| 第八章 | El desarrollo económico de alta calidad de China | 4 |
| 第九章 | La Franja y la Ruta, gran proyecto del siglo XXI | 4 |

**五、教学进度**

**表3：教学进度表**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 日期 | 章节名称 | 内容提要 | 授课时数 | 作业及要求 | 备注 |
| 1-2 | 依校历和课表 | Entrevista de alcaldes de ciudades hermanas | Entrevista de alcaldes de dos ciudades hermanas. | 4 | Convertir las frases largas en cortas. |  |
| 3-4 | 依校历和课表 | Palabras de autoridades chinas y extranjeras dirigidas al sector empresarial | Las intervenciones en actos ocasionales | 4 | Memorizar el vocabulario y los textos. |  |
| 5-6 | 依校历和课表 | Estudiar en el extranjero | Rueda de prensa y coloquio sobre los estudios en el extranjero mediante el sistema de autofinanciación. | 4 | Ejercicios de interpretación visual |  |
| 7-8 | 依校历和课表 | Relaciones entre China y España | Intervención del Secretario de Estado de España en el Foro de Inversiones y Cooperación Empresarial Hispano-China. | 4 | Traducción de palabras de significado contrario. |  |
| 9-10 | 依校历和课表 | Relaciones entre China y América Latina | Intercambio de ideas entre el Secretario de Relaciones Exteriores de México y los internautas chinos. | 4 | Preparativos de la interpretación. |  |
| 11-12 | 依校历和课表 | Negociación de comercio exterior | Alcance de suministro, especificaciones de productos y negociaciones del precio. Forma de pago, plazo de entrega, transporte y arbitraje. | 4 | Ejercicios de interpretación referente a negociaciones del comercio exterior. |  |
| 13-14 | 依校历和课表 | Cultura, la memoria de un pueblo | Incrementar el poder blando de la cultura nacional | 4 | Elaboración del discurso: selección del tema. La presentación: lengua breve. |  |
| 15-16 | 依校历和课表 | El desarrollo económico de alta calidad de China | La economía china: del crecimiento rápido al desarrollo de alta calidad | 4 | Elaboración del discurso: decidir los puntos principales. La presentación: gestos y expresiones faciales. |  |
| 17 | 依校历和课表 | La Franja y la Ruta, gran proyecto del siglo XXI | Impulsar la construcción de la Franja y la Ruta y conquistar nuevos espacios para la reforma y el desarrollo | 2 | Elaboración del discurso: utilizar las conjunciones. La presentación: preparación de los apoyos visuales |  |

**六、教材及参考书目**

1．常世儒：《西班牙语口译》，外语教学与研究出版社

2．常世儒：《新编西班牙语口译教程》，外语教学与研究出版社

**七、教学方法**

1.讲授法，一般安排1课时／周，以课文讲解、口译工作实例展示为主。

2.实训法，实践环节，按该课程计划占一半课时，一般安排1课时／周，以口译和演讲实践为主。

**八、考核方式及评定方法**

**（一）课程考核与课程目标的对应关系**

**表4：课程考核与课程目标的对应关系表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程目标** | **考核要点** | **考核方式** |
| 课程目标1 | **口译综合能力和理论应用** | **口试** |
| 课程目标2 | **口译综合能力和理论应用** | **口试** |
| 课程目标3 | **演讲技能和实践** | **口试** |

**（二）评定方法**

**1．评定方法**

平时成绩：30%（课后口译实训录音与课堂表现）

期中考试：30%（口试）

期末考试：40%（口试）

**2．课程目标的考核占比与达成度分析**

**表5：课程目标的考核占比与达成度分析表**（五号宋体）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **考核占比**  **课程目标** | **平时** | **期中** | **期末** | **总评达成度** |
| 课程目标1 | 60% | 60% | 60% | （例：课程目标1达成度={0.3ｘ平时目标1成绩+0.2ｘ期中目标1成绩+0.5ｘ期末目标1成绩}/目标1总分。按课程考核实际情况描述） |
| 课程目标2 | 10% | 10% | 10% |
| 课程目标3 | 30% | 30% | 30% |

**（三）评分标准**

| **课程**  **目标** | **评分标准** | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **90-100** | **80-89** | **70-79** | **60-69** | **＜60** |
| **优** | **良** | **中** | **合格** | **不合格** |
| **A** | **B** | **C** | **D** | **F** |